CASTELLÓ D'EMPÚRIES

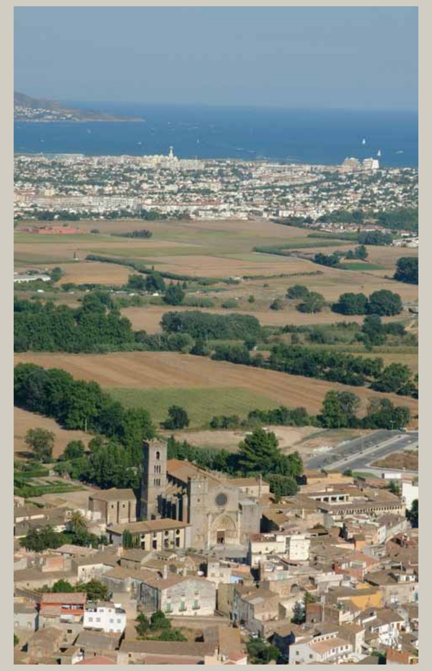
Vila comtal

Com el seu nom indica, Castelló té el seu origen en una petita fortalesa que amb el temps esdevingué un dels palaus més importants del nord-est català. Un cop traslladada la capitalitat del comtat des de Sant Martí d'Empúries (L'Escala) a Castelló (s. XI), la vila experimentà un fort creixement fins a esdevenir una petita metròpoli (s. XIII-XIV) i la capital indiscutible del comtat més bel·ligerant i al mateix temps més cobejat de Catalunya.

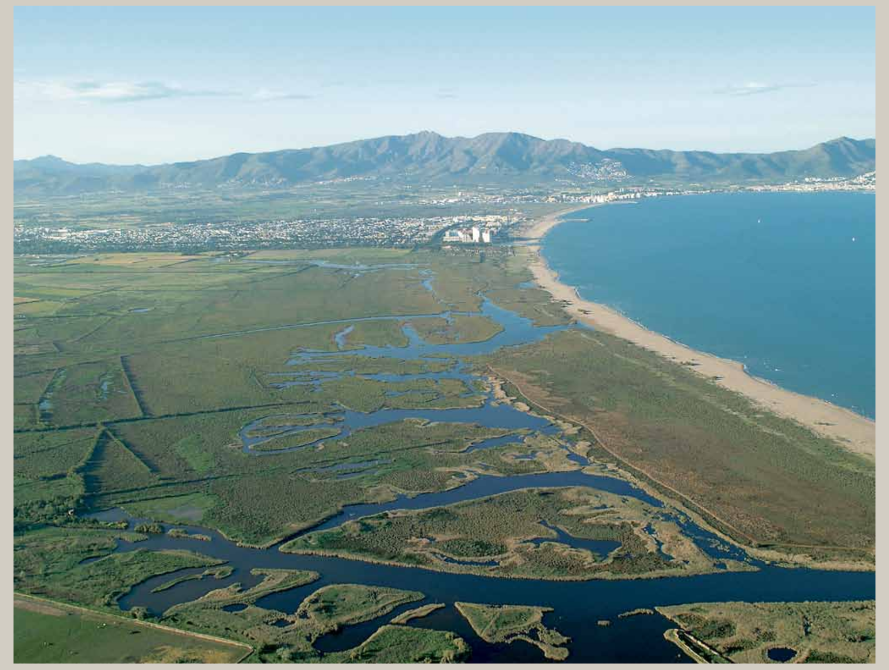
La proximitat del mar, amb els ports de Roses i Cadaqués, projectaren la influència de la vila i els seus habitants arreu del Mediterrani, i fou un pol d'atracció per a la fundació de monestirs i convents i l'establiment de societats comercials i manufactures. La impressionant basílica de Santa Maria sintetitza físicament el poder i projecció de Castelló d'Empúries al llarg de la baixa edat mitjana.

Avui aquest passat esplendorós resta dissimulat per la progressiva ruralització del nucli (s. XVI-XVIII), però encara és perceptible passejant pels seus carrers i contemplant els nombrosos monuments conservats. Com en una màquina del temps, cada mes de setembre Castelló reviu el seu passat amb el Festival Terra de Trobadors... No us el podeu perdre!

Autor: Manel Puig 11



1



11

11

15

13

14

CASTELLÓ D'EMPÚRIES

Ciudad condal

Como indica su nombre, Castelló tiene su origen en una pequeña fortaleza que, con el tiempo, se convirtió en uno de los palacios más importantes del noreste catalán. Cuando se trasladó la capital del condado desde Sant Martí d'Empúries (L'Escala) a Castelló (s. XI), la población experimentó un gran crecimiento, que la convirtió en una pequeña metrópolis (s. XIII-XIV) y capital indiscutible del condado más beligerante y codiciado de Cataluña.

La cercanía del mar, con los puertos de Roses y Cadaqués, proyectó la influencia de la villa y de sus habitantes por todo el Mediterráneo y fue un polo de atracción para la fundación de monasterios y conventos y para el establecimiento de sociedades comerciales y manufacturas. La impresionante basílica de Santa María es una síntesis física del poder y la proyección de Castelló d'Empúries a lo largo de la baja edad media.

Hoy este glorioso pasado queda disimulado por la posterior ruralización del núcleo (s. XVI-XVIII), aunque aún se percibe, al pasear por sus calles o al contemplar los numerosos monumentos que se conservan. Como en una máquina del tiempo, cada mes de septiembre Castelló revive su pasado con el Festival Terra de Trobadors... ¡No hay que perdérselo!

CASTELLÓ D'EMPÚRIES

county town

As suggested by its name, the origin of Castelló (little castle) was a small fort which, over the years, became one of the most important palaces of north-eastern Catalonia. After the capital moved from Sant Martí d'Empúries (L'Escala) to Castelló (11th century), the town blossomed until it became a small metropolis (13th-14th centuries) and the undisputed capital of the most belligerent and coveted county of Catalonia.

The vicinity of the sea and the harbours of Roses and Cadaqués launched the town and its inhabitants influence all over the Mediterranean, and was a magnet for the foundation of convents and monasteries and the establishment of trading companies and factories. The impressive Basilica of Santa Maria is a physical expression of the power and impact of Castelló d'Empúries throughout the Middle Age.

Today this magnificent past remains hidden by the gradual ruralisation of the town during the 16th-18th centuries, but it is still noticeable when you wander through the streets and look at all the monuments that remain. As if living in a time machine, each year in September Castelló relives its past with the Terra de Trobadors Festival... You can't miss it!

CASTELLÓ D'EMPÚRIES

Ville comtale

Comme son nom l'indique, Castelló (petit château en catalan) a pour origine une petite forteresse devenue avec le temps l'un des palais les plus importants du nord-est de la Catalogne. Quand Castelló devint, au XIe siècle, la capitale du comté, aux dépens de Sant Martí d'Empúries (L'Escala), la ville connut une forte croissance et se transforma même en une petite métropole (aux XIIIe et XIVe siècles) pour devenir la capitale indiscutable du comté le plus belligérant mais aussi le plus convoité de toute la Catalogne.

La proximité de la mer, avec les ports de Roses et de Cadaqués, projetèrent l'influence de la ville et de ses habitants dans toute la Méditerranée et fut un pôle d'attraction pour la fondation de monastères et de couvents, mais aussi pour l'établissement de sociétés commerciales et manufacturières. L'impressionnante basilique de Santa Maria synthétise physiquement le pouvoir et la projection de Castelló d'Empúries pendant tout le Bas Moyen-Âge.

Aujourd'hui, ce passé somptueux est dissimulé par la ruralisation progressive du centre urbain (XVI-XVIIIe siècles), mais reste perceptible pour le visiteur qui arpente ses rues et contemple les nombreux monuments conservés. Chaque année en septembre, comme si la ville entrait dans une machine à remonter le temps, Castelló revit son passé grâce au festival Terra de Trobadors. Ne le manquez pas !

CASTELLÓ D'EMPÚRIES

Die „Grafenstadt"

Wie der Name bereits andeutet, liegt der Ursprung der Stadt Castelló (kat.: castell für „Burg") in einer kleinen Festung, die sich im Laufe der Zeit zu einem der größten Paläste im katalanischen Nordosten entwickelte. Nachdem die Stellung als Hauptstadt der Grafschaft von Sant Martí d'Empúries auf Castelló (11. Jh.) übergegangen war, erlebte das Städtchen (13. - 14. Jh.) ein dermaßen starkes Wachstum, dass es zu einer kleinen Metropole und zur unumstrittenen Hauptstadt der kampfeslustigsten, aber auch begehrtesten Grafschaft Kataloniens avancierte.

Die Nähe zum Meer mit den Häfen von Roses und Cadaqués weitete den Einflussbereich der Kleinstadt und ihrer Einwohner auf das gesamte Mittelmeergebiet aus, sodass es zu einem Anziehungspunkt für die Gründung von Klöstern und Konventen und für die Niederlassung von Handelsgesellschaften und Fertigungsbetrieben wurde. Die eindrucksvolle Basilika Santa Maria verkörpert die Macht und den Einfluss von Castelló d'Empúries im Laufe des Spätmittelalters.

Aufgrund der fortschreitenden Verländlichung des Stadtkerns (16. - 18. Jh.) rückt diese glanzvolle Vergangenheit zwar mehr und mehr in den Hintergrund, ist jedoch bei einem Spaziergang durch die Straßen oder bei der Betrachtung der vielen erhaltenen Denkmäler durchaus noch spürbar. Jedes Jahr im September wird die Vergangenheit Castellós – wie in einer Zeitmaschine – durch das mittelalterliche Festival „Terra de Trobadors" (Land der Troubadoure) wieder zum Leben erweckt... Das dürfen Sie sich nicht entgehen lassen!

Castelló d'Empúries

Ajuntament de la Comtal Vila de Castelló d'Empúries

Castelló d'Empúries

CAMINOS DE SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

www.castelloempuriabrava.com

1. Rentador públic
2. Rec del molí i Ecomuseu-Farinera
3. Sinagoga antiga
4. Call Jueu
5. Sinagoga nova
6. Cúria-presó
7. Convent de Sant Agustí
8. Convent de Sant Domènec i Palau Comtal
9. Casa del Consell - Llotja de Mar
10. Convent de Santa Clara
11. Basílica de Santa Maria
12. Creu de terme
13. Sala de contractació
14. Cementiri dels jueus conversos
15. Muralles de Castelló (portal de la Gallarda)
16. Casa Gran
17. Fossar dels jueus
18. Convent de Sant Bartomeu o de la Mercè
19. Asil Toribi Duran
20. Pont Vell
21. Torre carlina